

LETTER OF IGNATIUS TO POLYKARPOS

CHAPTER 1 (originally chapter 1-3)

Ignatius, also called the God-bearer,

To Polykarpos, overseer of the assembly of the Smyrneans; or, rather, to one having been overseen by God the Father and the Lord Jesus the Anointed-One: *May you be made to be most rejoicing.*

2(1.1) While welcoming your¹ resolve in a god, which has been set as on an immovable rock, 3 I am super-glorifying, after I was considered-worthy of seeing your face, your unblemished face (of² which I wish that I would derive-gratification from in God). 4(2) I am exhorting you, in a favor with which you have dressed yourself, to add-to your race³ and to be exhorting all persons, in order that they might be being saved. 5 Be avenging your position⁴ in all care, both fleshly and spiritually. 6 Be being-concerned-about the making-one, of which there is nothing better.⁵ 7 Be sustaining all persons, as the Lord also sustains you. 8 Be tolerating all persons, in love, even-as you are also doing. 9(3) Be having-leisure to unceasing prayers-to God. 10 Be requesting more intelligence for yourself than what you have. 11 Be keeping-fully-awake, having obtained a sleepless spirit. 12 Be uttering to the men, man by man⁶ in-accordance-with an oneness-of-customs of a god. 13 As a complete athlete, be sustaining the sicknesses of all persons. 14 Where there is more labor, there is much gain.

15(2.1) If-at-any-time you might be being-fond-of beautiful learners, there is not any favor⁷ due to you; rather, be subjecting the ones who are more-pestilent in meekness. 16 Not every wound is being treated by-means-of the same salve. 17 Be relieving⁸ stimulations⁹ by-means-of embrocations. 17(2) In all things be becoming sensible as the¹⁰ serpent and perpetually¹¹ unmixed as the dove. 18 For-the-sake-of¹² this, you are fleshly and spiritual, in order that you might be flattering the things which are appearing to your face;¹³ 19 but as for the unseeable things, be requesting, in order that they might be manifested to you. 20 so-that nothing might be lacking, and you might be exceeding in every bestowed-favor. 21(3) The season is requesting-to-have you back (as pilots are needing winds and as someone who is being-stormed-tossed is needing a harbor) for¹⁴ the result to attain God. 22 Be being-sober, like¹⁵ an athlete of a god. The award is incorruptibility and a perpetual life, about which you have been persuaded. 23 I, in-accordance-with all things, am offering-up-my-soul in-place of you, and my bonds which you loved.

24(3.1) Do not let the ones who are seeming to be trustworthy and are teaching-different-teachings be striking you down. 25 Be caused-to-stand settled¹⁶ like¹⁷ an anvil being beaten by a hammer. The act of a great athlete is to be being flayed and to yet be being-victorious. 26 But especially it is necessary for us to be enduring all things for-sake-of a god, in order that he himself might also endure us. 27(2) Be becoming more effortful than what you are. 28 Be learning-from¹⁸ the seasons. 29 Be anticipating the One who is above a season, the Timeless-One, the Unseeable-One, the Seeable-One for our sakes,¹⁹ 30 the Impalpable-One, the Insufferable-One, the Sufferable-One for our sakes, the One who endured through every turn for our sakes.

CHAPTER 2 (originally chapter 4-8)

1(4.1) Do not let widows be being-disregarded.²⁰ After the Lord, you are to be a concern of them. 2 But let nothing be coming-to-be without a resolve of you. But you: Do not be acting out something without a resolve of a god (which without not-even you are acting). Be standing-well. 3(2) Let the congregations be becoming more-frequent. Be seeking all persons by²¹ name. 4(3) Do not let slaves and slave-women be behaving-arrogantly. 5 Instead, do not-even let them themselves be being inflated; instead, let them rather²² be being-enslaved for a

glory of a god, in order that they might obtain a better freedom from a god. 6 Let them not be passionately-desiring to be being-set-free from the common fund, in order that they might not be found to be slaves of desires.

7(5.1) Be fleeing the evil-arts, but rather be making conversation about these things. 8 Utter-to my sisters: to be loving the Lord and to be being-sufficed with their partners²³ in flesh and spirit. 9 Likewise, also be transmitting-a-message to my brothers in the name of Jesus the Anointed-One: to be loving their partners as the Lord does the assembly. 10(2) If someone is being-able to be remaining in purity to²⁴ an honor of the flesh of the Lord, let him be remaining in a state-without-boasting. 11 If-at-any-time he might boast, he was-lost; and if-at-any-time it²⁵ might be made-known beyond²⁶ the overseer, he has been corrupted. 12 But it is being-proper for²⁷ the men who are marrying and the women who are being married to be doing so with a resolve of the overseer, in order that the marriage might be according-to the Lord and not according-to desire. 13 Let all things be coming-to-be to²⁸ an honor of a god.

14(6.1) All of you*, be paying-attention to the overseer, in order that God might also pay-attention to you*. 15 I am offering-up-my-soul-in-place of the ones who are being subjected to the overseer, elders, and ministers. And I wish that it would come-to-be to me to have the part with them in a god. 16 All of you*, be laboring-together with one-another, be being-athletes-together, be running-together, be suffering-together, be sleeping-together, be arising-together, as stewards and assessors²⁹ and assistants of a god. 17(2) Be being pleasing-to the one under whom you* are serving-as-soldiers, from whom you* are also fetching the salaries for yourselves. May someone of you* not be found a deserter. 18 Let your* immersion be remaining as weapons, the faith as a helmet, the love as a spear, the endurance as a full-suit-of-armor. 19 Your* works are the deposits, in order that you* might fetch for yourselves your* portion-of-land-granted-by-the-state which is worthy. 20 Therefore, in meekness, be longsuffering with one-another, as God is with you*. 21 I wish that I would derive-gratification of you* through everything.

21(7.1) Since-surely the assembly, the assembly in Antiocheia of °Syria is being-at-peace (as was made-clear to me) due to³⁰ your* prayers-to God, 22 I also have become more-of-good-cheer in a freedom-from-worry of a god – if-only-at-any-time I might attain a god through the act to suffer, with³¹ the result for me, in your* standing-up,³² to be a learner.

23(2) Polykarpos (you who are deemed-to-be-happy-by-god), it is being-proper for you to lead-up a god-fitting council, and to vote-by-raise-of-hands someone whom you* are holding to be extremely beloved and untiring, who will be able to be being called a god-runner. 24 Let this man be considered-worthy, in order that, after he goes into Syria, he might glorify your* untiring love to³³ a glory of a god. 25(3) A Christian is not having an authority of himself; instead, he is having-leisure to a god. 26 This is the work of a god and of you*, whenever you* might fully-fit it. 27 For I am having-faith in the favor, that you* are ready for a good-deed³⁴ of a god which is being-pertinent. Having come-to-know your* intensity of the truth, I exhorted you* through a few documents.

28(8.1) Therefore,³⁵ Since I was not enabled to write to all the assemblies (due to the fact that I am to be suddenly sailing from Trōas into Neapolis, as the will is ordering), 29 you (as one who has obtained a resolve of a god) will write to the assemblies ahead with the result for them to also do the same 30 (indeed the ones who are being-able, to send men on-foot; but the others to send letters through the ones who are being sent by you,³⁶ in order that all of you*³⁷ might be glorified with a perpetual work) as you³⁸ are worthy. 31(2) I am greeting you* all by³⁹ name, and also the woman of Eptitropos⁴⁰ along with her whole house and her children. 32 I am greeting Attalos, my beloved one. I am greeting the one who is going to be being considered-worthy of the act to be going into Syria. The favor will be with him through everything, and with Polykarpos, the one who is sending him. 33(3) I am praying farewell for you* all in our God Jesus the Anointed-One, in whom may you* continue⁴¹ in oneness with a god and oversight. 34 I am greeting Alké, my yearned-for name. All of you*, farewell⁴² in the Lord.

¹ literally "the"

² literally "of"

³ literally "run"

⁴ literally "place"

⁵ literally "more-good"

⁶ literally "the according-to man"

⁷ may also be translated "thankful"

⁸ literally "ceasing"

⁹ may also be translated "irritations" (literally "sharpenings-beside")

¹⁰ [1:17(2:2)] Gk(M-L) "a" (likely due to a scribal error)

¹¹ literally "into perpetually"

¹² usually translated "due to"

¹³ literally "into a face of you"

¹⁴ literally "into"

¹⁵ literally "as"

¹⁶ literally "sedentary"

¹⁷ literally "as"

¹⁸ literally "learning-down"

¹⁹ usually translated "due to us" (also in verse 30)

²⁰ literally "uninterested"

²¹ literally "out-of"

²² literally "more"

²³ This late Greek word usually describes the spouse of a married individual who is currently living with them in the same house – literally "lifestyle-together-person" (also later in verse)

²⁴ literally "into"

²⁵ may also be translated "he"

²⁶ literally "made-known for more of"

²⁷ literally "to"

²⁸ literally "into"

²⁹ literally "alongside-sitters"

³⁰ [2:21(7:1)] Gk(M-L) ("due to") / Gk(pseudo), Lat "through"

³¹ literally "into"

³² [2:22(7:1)] Gk(M-L), Lat / Gk(pseudo), Arm "requesting"

³³ literally "into"

³⁴ literally "ready into a well-doing"

³⁵ [2:28(8:1)] Gk(M-L), Arm / Gk(pseudo), Lat add

³⁶ [2:30](8:1)] Gk(M-L, pseudo), Lat / Arm "you"

³⁷ [2:30](8:1)] Gk(M-L, pseudo), Arm / Lat "that you"

³⁸ [2:30](8:1)] Gk(M-L, pseudo), Lat / Arm "you"

³⁹ literally "out-of"

⁴⁰ or may be translated "woman of the procurator"

⁴¹ literally "remaining-through"

⁴² literally "be having been invigorated"